

Diplom-Übersetzerin
Licenciada en Traducción e Interpretación
vom OLG Köln ermächtigte Übersetzerin

EMMA FERNÁNDEZ DÍAZ

Lukasstr. 24
50823 Köln
Telefon: 0221-5341610
Mobil: 0163-8581069
E-Mail: emmafernandezdiaz@yahoo.de



PERSÖNLICHE ANGABEN

- Geburtsdatum: 2. Dezember 1975
- Geburtsort: Madrid
- Familienstand: verheiratet
- Staatsangehörigkeit: spanisch

AUSBILDUNG

- 1993-1997 Universidad Complutense de Madrid
Studium der Germanistik (mit Abschluss des Grundstudiums – vergleichbar mit dem Abschluss „Bachelor of Arts“)
- 1996-1997 Erasmus Stipendium an der Universität zu Köln
- April 1998 Prüfung zum Nachweis deutscher Sprachkenntnisse für ausländische Studienbewerber (PNdS)
- 1998-2000 Universität zu Köln
Aufnahme des Magisterstudiengangs mit den Fächern Romanistik (Spanisch), Deutsche und Niederländische Philologie
- Sept. 2000 Fachhochschule Köln
Aufnahme des Diplomstudiengangs Übersetzen mit den Fächern Englisch und Spanisch
- Okt. 2001-Juni 2002 Aufenthalt in Manchester
Vertiefung der englischen Sprachkenntnisse
- Aug. 2005 Abschluss des Studiums als Diplom-Übersetzerin mit dem Schwerpunkt *Technik und Recht* (Note 2,7)
Diplomarbeit *Interaktive virtuelle Endoskopie: Übersetzung einer Patentschrift aus dem Deutschen ins Spanische mit Erläuterungen zu technischen, patentrechtlichen und übersetzungstheoretischen Aspekten* (Note 1,7)

- Juni 2007 Universität Alicante
Absolvierung von Zusatzprüfungen zur Anerkennung des deutschen Studienabschlusses (*Licenciatura en Traducción e Interpretación*)
- Nov. 2007 Offizielle Anerkennung des deutschen Studienabschlusses in Spanien durch das Bildungsministerium mit dem Titel *Licenciada en Traducción e Interpretación*
- April 2008 Ermächtigung als Übersetzerin für die spanische und englische Sprache (OLG Köln)

BERUFLICHE TÄTIGKEITEN

- Seit 2011 MJPM Übersetzungen, Köln (<http://www.mjpm.de>)
Übersetzungen für den Übersetzungsdienst dieses Büros
- Seit 2008 Langenscheidt, München (<http://www.langenscheidt-uebersetzt.de>)
Übersetzungen für den Übersetzungsdienst dieses Verlages
- Seit 2008 Beglaubigte Übersetzungen für Privatpersonen
- Feb. 2008 PokerStrategy, Gibraltar (www.pokerstrategy.de)
Übersetzen von Pokerfachartikeln
- Seit 2006 TransProjekt GmbH, Bonn
Korrekturlesen und Übersetzen von deutschen und spanischen Texten
- Seit 2005 Grupo OPV, Mataró (Barcelona) (www.opvpress.com)
Übersetzungen für den Übersetzungsdienst dieses Verlages
- Feb. 2003-März 2011 Seniorenzentrum der Arbeiterwohlfahrt (AWO)
Theo-Burauen-Haus, Köln
Pflegeassistentin (in Teilzeit)
- Okt. 2001-Juli 2002 Au-Pair in Manchester
- Mai-Sept. 2001 Fachhochschule Köln
Mitwirkung an der Erstellung eines Multimedia-Sprachlernprogramms *Español para Profesionales en Latinoamérica – Negociando* am Zentrum für Informations-technologie in Kooperation mit der Deutschen Stiftung für Internationale Entwicklung (DSE)
- Juni 1999 KölnMesse
Mehrere Einsätze als Messehostess
- 1999 Serges Medien, Köln
Korrekturlesen und Übersetzen von spanischen Büchern
- 1998 Spanische Sprachschule, Köln
Spanisch-Dozentin

FREMDSPRACHENKENNTNISSE

- Spanisch: Muttersprachlerin
- Deutsch: fließend in Wort und Schrift
- Englisch: sehr gute Kenntnisse in Wort und Schrift
- Portugiesisch: Verständnis von Texten und Gesprächen

EDV-KENNTNISSE

- Sehr gute Kenntnisse gängiger MS-Office Anwendungen
- Sehr gute Kenntnisse in MultiTerm
- Grundkenntnisse in Trados und Across

HOBBIES

- Reisen sowie fremde Leute und Kulturen kennen lernen
- Sport (Schwimmen, Fahrradfahren, Rugby)
- Lesen